

opusdei.org

Św. Josemaría czy Józef Maria?

Orzeczenie w tej sprawie
wydała w 2004 r. Rada Języka
Polskiego.

25-01-2012

Warszawa, dn . 22 stycznia 2004 roku

RJP-32/W/2004

Wielebny Ksiądz

dr Jan O'Dogherty

Prałatura Opus Dei

ul . Górnośląska 43

00-432 Warszawa

Wielebny Księżu Doktorze!

Na posiedzeniu Komisji
Ortograficzno-Onomastycznej Rady
Języka Polskiego (której członkiem
jest także o . prof. Wiesław
Przyczyna) omawiana była sprawa
przedstawiona w liście Księdza
Doktora z 15 grudnia 2003 r .
dotycząca ewentualnego
spolszczenia imienia Josemaría,
używanego przez św. Josemaríę
Escrivę. W wyniku dyskusji uznano,
że **imienia tego nie należy
spolszczać** z kilku powodów.

1) Po pierwsze, zapis Józefmaria,
będący odwzorowaniem zrostu
Josemaría, byłby niezgodny z polską
tradycją noszenia dwóch imion :
przyjęło się, że imiona takie są
zapisywane rozdzielnie : Anna

Maria, Ryszard Józef, Krzysztof
Kamil.

2) Po drugie, forma Józefmaria
sprawiały niewątpliwie kłopoty w
odmianie — jeśli byśmy ją odmieniali,
to otrzymalibyśmy formy: Józefmarii,
Józefmarię, Józefmarią, co byłoby
rażące; jednocześnie fleksja taka, by
odmieniać oba człony, czyli z tzw.
fleksją wewnętrzną (Józefamarii,
Józefamarię, Józefemmarię,
Józefowimarii), nie jest
praktykowana w odniesieniu do
imion.

Komisja doszła więc do wniosku, że
należy to wyjątkowe imię pozostawić
w formie niespolszczonej: Josemaría
i odmieniać je : Josemaríi, Josemarię,
Josemaría. Przy okazji przypominam,
że nazwisko Escrivá powinno być w
języku polskim odmieniane: Escrivy,
Escrivie, Escrivę, Escrivą.

Przepraszając za zwłokę w
odpowiedzi na list Księdza, łączę
wyrazy szacunku.

Prof. dr hab. Andrzej Markowski

.....

pdf | dokument generowany
automatycznie z [https://opusdei.org/pl-
pl/article/sw-josemaria-czy-jozef-maria/](https://opusdei.org/pl-pl/article/sw-josemaria-czy-jozef-maria/)
(26-02-2026)